

Gn 8: 7 וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יֵצוֹא וְשׁוֹב עַד-יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

Gn 8: 7 καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ· καὶ ἐξέλθων οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ **ξηρανθῆναι** τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

Gn 8: 6 Et il est advenu, au terme de quarante jours ÷ Noa'h a ouvert la fenêtre de l'arche qu'il avait faite.

Gn 8: 7 Et il a envoyé le corbeau [+ *pour voir si l'eau s'était apaisée*] ÷ et celui-ci est sorti, sortant et revenant [*et une fois sorti, il ne s'en est pas retourné*] jusqu'à ce que les eaux [*l'eau*] eussent **séch**é de dessus la terre.

Gn. 8:13 וַיְהִי בְּאַחַת וָשָׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה בְּרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חֲרָבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ

Gn. 8:14 וַיִּסַּר נֹחַ אֶת-מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חֲרָבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה: וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַשְּׁבַעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יְבֹשֶׁת הָאָרֶץ:

Gn 8:13 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ πρώτου μηνός, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

Gn 8:14 ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, **ἐξηράνθη** ἡ γῆ.

Gn 8:13 Et il est advenu, en l'an six cents [*six cent un*] de la vie de Noa'h, le premier mois, le premier du mois, elles s'étaient **asséch**ées les eaux, de sur la terre [*que l'eau avait quitté la terre*] ÷ et Noa'h a enlevé la couverture de l'arche et il a regardé et voici : la face de la 'adâmâh était **asséch**ée

LXX≠ [*et Noé a découvert le toit du coffre qu'il avait fait et il a vu que l'eau avait quitté la face de la terre*].

Gn 8:14 Et, au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre **avait séché**.

Jos. 9:12 וְהָיָה לְחֶמְנוּ הָם הַצִּטִּיִּדְנוּ אֹתוֹ מִבְּתִינֵנוּ בְּיוֹם צִאֲתָנוּ לְלַכֵּת אֵלֵיכֶם וְעָתָה הִנֵּה יְבֹשֶׁת וְהָיָה נִקְדִּים:

Jos 9:12 οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμούς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ **ἐξηράνθησαν** καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι·

Jos 9: 8 Et ils [= les Gabaonites] ont dit à Yehôshou'a : (...)

Jos 9:12 Voici notre pain : il était tout chaud [*Ce sont les pains, (ils étaient) chauds*] quand nous l'avons emporté comme provisions de nos maisons

LXX≠ [*(quand) nous les avons pris-comme-provisions*]

le jour où nous sommes partis pour aller [*arriver*] auprès de vous ÷ et maintenant, voici : il a **séch**é et est réduit en miettes [*ils ont séché et sont rongés*].

1Rs. 13: 4

וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים  
 אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־אֵל  
 וַיִּשְׁלַח יָרֵבֻעַם אֶת־יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר | תִּפְשֶׁהוּ  
 וְתִבֹּשׂ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל לְהִשְׁיבָהּ אֵלָיו:

3Rs 13: 4 καὶ ἐγένετο

ὥς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ  
 τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθελ,  
 καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων  
 Συλλάβετε αὐτόν·  
 καὶ ἰδοὺ **ἐξηράνθη** ἡ χεῖρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν,  
 καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

Rs 13: 1 Et voici, par ordre de YHWH,

un homme de Dieu est arrivé de Yehoudah à Béth-'El ÷

alors que Yêrôbe'âm se tenait près de l'autel pour faire fumer (l'offrande) [*sacrifier*°].

1Rs 13: 2 Il a crié contre l'autel, par ordre de YHWH (...)

1Rs 13: 3 Ce même jour, il a donné un prodige, en disant :

Voici le prodige que YHWH a parlé

LXX≠ [*Voici la parole / événement qu'a dite le Seigneur, en disant*] ÷

Voici que l'autel va se fendre et que se répandra la (cendre) grasse qui est en lui !

1Rs 13: 4 Et il est advenu que Yêrôbe'âm a entendu la parole

que l'homme de Dieu criait contre l'autel de Béth-'El ;

et le roi a envoyé [*étendu*] la main de dessus l'autel en disant : Saisissez-le ! ÷et [+voici] la main qu'il avait envoyée [*étendue*] contre l'homme s'est **desséchée**  
 et elle n'a pu faire-retour à lui.1Rs 13: 5 Et l'autel s'est fendu et la (cendre) grasse s'est répandue depuis l'autel ÷  
 selon le prodige qu'avait donné l'homme de Dieu, par la parole de YHWH.

1Rs. 17: 7

וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּבֹּשׂ הַנָּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ:

3Rs 17: 7 Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ **ἐξηράνθη** ὁ χειμάρρους,  
 ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς.1Rs 17: 5 [<sup>TM</sup>+ Et il est allé] et il a fait, [*Elie*], selon la parole (ῥῆμα) de YHWH ÷  
 et il est alléet il a demeuré / s'est assis (ἐκαθίσεν) au torrent de Kherîth [*Khorrath*],  
 qui est sur la face du Jourdain.

1Rs 17: 6 Et les corbeaux lui ont apporté

du pain et de la chair, le matin, du pain et de la chair, le soir

[*des pains le matin et de la chair dans la soirée* (τοδειλης)] ÷

et du torrent il buvait l'eau.

1Rs 17: 7 Et il est advenu après quelques jours, qu'il a été **asséché**, le torrent ÷  
 car il n'était pas advenu d'averse [*de pluie*] sur la terre.

- Job 4:21 הָלֹא־נִסְעַ יִתְרָם בָּם לְמוֹתוֹ וְלֹא בְּחִכְמָה:
- Job 4:21 ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ **ἐξηράνθησαν**,  
ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.
- Job 4:18 Si à ses serviteurs Il n'a pas foi ÷  
et si à ses messagers / anges Il impute des fautes,  
LXX ≠ [et si chez ses messagers / anges il pense trouver quelque chose de tortueux ],
- Job 4:19 combien plus à ceux qui demeurent [*habitent*] dans des maisons d'argile  
fondées dans la poussière [≠ et nous aussi nous sommes formés de cette argile] ÷  
on les écrase [*il les frappe*] comme une mite.
- Job 4:20 Entre matin et soir ils sont fracassés [*ils ne sont plus*] ÷  
sans qu'on y prenne garde, pour toujours, ils périssent  
LXX ≠ [parce qu'ils ne peuvent pas se secourir eux-mêmes, ils ont péri].
- Job 4:21 Ce qui leur reste ne leur est-il pas arraché ? ils meurent et privés de sagesse  
LXX ≠ [Car il les insuffle et ils sont **desséchés** ; ils ont péri faute de sagesse ].
- Job 8:12 עָדְנוּ בְּאֵבוֹ לֹא יִקָּטֵף וְלִפְנֵי כָל־חֲצִיר יִיבֵשׁ:
- Job 8:12 ἔτι ὃν ἐπὶ ῥίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῇ,  
πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ **ξηραίνεται**.
- Job 8:11 Le papyrus croît-il hors des marais ÷ le jonc pousse-t-il sans eau [*boisson*] ?
- Job 8:12 Encore tendre [≠ sur sa racine] et sans qu'on l'ait cueilli[e] ÷  
avant toute herbe, il se **dessèche** [≠ faute de boire, toute herbe n'est-elle pas **desséchée**] !
- Job 8:13 Tels sont les sentiers [*telle est alors la fin*] de tous ceux qui oublient Dieu ÷  
et [*car*] l'espoir [*espérance*] de l'impie périt [*sera perdue*].
- Job 12:15 הֵן יַעֲזֹר בַּמַּיִם וַיִּבְשּׁוּ וַיִּשְׁלַחַם וַיִּהְפְּכוּ אֲרָצִי:
- Job 12:15 ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, **ξηρανεῖ** τὴν γῆν·  
ἂν δὲ ἐπαφῇ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.
- Job 12:15 Retient-il les eaux, elles se **dessèchent** {= tarissent}  
LXX ≠ [S'il empêche l'eau (de couler), la terre se **dessèche**] ÷  
mais les envoie-t-il [*lâche-t-il*], elles bouleversent la terre [*il la renverse et la détruit*] !
- Job 14:11 אֲזֵלוּ־מַיִם מִנְיָיִם וְנָהָר יִחַרְבּ וַיִּבֶשׁ:
- Job 14:11 χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ **ἐρημωθείς ἐξηράνθη**.
- Job 14: 1 L'homme né de la femme (...)
- Job 14: 2 il perce comme une fleur ÷ puis se fane et fuit comme l'ombre sans s'arrêter (...)
- Job 14: 7 Car pour l'arbre il y a de l'espoir [*espérance*] ÷  
s'il est coupé, il peut renaître [*refleurir*] ÷  
et son surgeon ne cesse<sup>o</sup> pas.
- Job 14: 8 que sa racine vieillisse dans la terre,  
que meure dans la poussière [*dans le roc*], sa souche / tige
- Job 14: 9 à l'odeur de l'eau, il bourgeonne [*refleurit*] ÷  
et se fait une moisson {= ramure}, comme un [*jeune*]-plant.
- Job 14:10 L'homme [GBR], lui, meurt et reste inerte ÷ et il périt l'humain ['DM] et où est-il ?  
LXX ≠ [Mais un homme, mort, est parti ; or quand un mortel est tombé, il n'est plus ].
- Job 14:11 Elles disparaissent, les eaux de la mer [*Car, avec le temps, la mer disparaît*] ÷  
le fleuve se **tarit** et **s'assèche**.
- Job 14:12 Or l'homme ['Sh] [*l'humain*] se couche et ne se relève plus ÷  
jusqu'à la fin des cieux, ils ne se réveillent<sup>2</sup> pas,  
LXX ≠ [jusqu'à ce que les cieux ne soient plus cousus ensemble] ÷  
et ils ne se réveillent<sup>1</sup> pas [*ne sortent pas du sommeil*] de leur sommeil.

Job 18:16 מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבְשׁוּ וּמִמַּעַל יִמָּל קִצְרוֹ:

Job 18:16 ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ **ξηρανθήσονται**,  
καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπείσεται θερισμὸς αὐτοῦ.

Job 18:16 En bas, les racines (du méchant) se **dessèchent** [*dessècheront*] ÷  
et en haut se flétrit [*tombera*] sa moisson {= ramure}.

Ps. 22:16 יִבֹּשׁ כְּחֶרֶשׁ | כַּחַי וְלִשׁוֹנִי מִדְּבַק מִלְקוֹחַי  
וְלַעֲפָר־מֹות תִּשְׁפָּתֵנִי:

Ps 21:16 **ξηρανθή** ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχὺς μου,  
καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου,  
καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.

Ps 22:16 Ma vigueur [*force*] s'est **desséchée** comme un tesson ;  
et ma langue s'attache / colle à mes mâchoires [*à ma gorge*] ÷  
dans une poussière de mort, Tu me déposes [*m'as fait descendre*].

Ps. 74:15 אַתָּה בִּקְעַתָּ מַעֵין וְנָחַל אַתָּה הַזֶּבֶשֶׁת נְהַרֹת אֵיתָן:

Ps 73:15 σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ **ἐξήρανας** ποταμούς Ηθαμ.

Ps 74:12 Pourtant, Dieu est mon [*notre*] Roi

Ps 73:12 depuis autrefois {= les temps anciens} [*dès avant les âges*] ÷  
œuvrant aux saluts / délivrances [*au salut*] au sein [*milieu*] de la terre.

Ps 74:13 C'est Toi qui as fendu [*rendu-forte = solidifié*] la mer par ta puissance,  
qui as brisé les têtes des monstres [*dragons*] sur les eaux (...)

Ps 74:15 C'est Toi qui as fendu {= fait jaillir} la source et le torrent ÷  
c'est Toi qui as **asséché** des fleuves intarissables [*les fleuves d'Etham*].

Ps. 90: 6 בִּבְקָר יִצְיִן וְחִלָּף לְעָרֵב יִמּוּלֵל יִבְשׁ:

Ps 89: 6 τὸ πρῶτ' ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι,  
τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ **ξηρανθείη**.

Ps 90: 3 Tu fais retourner le mortel en poussière° [quelque chose d'écrasé]

LXX ≠ [*Ne rejette pas l'homme dans l'humiliation*] ÷  
et tu dis : Faites-retour fils de 'Adam [*des hommes*] ! (...)

Ps 90: 5 Tu les entraîne, ils seront (comme) un sommeil ÷  
au matin, comme l'herbe (qui) change.

LXX ≠ [*Leurs années seront des riens ; au matin, qu'elles passent comme l'herbe.*]

Ps 90: 6 Le matin, elle fleurit° et change [*elle passe*] ÷  
le soir, elle se fane [*se flétrit, se durcit*] et se **dessèche**.

Ps. 102: 5 הוֹכַח־כְּעָשָׁב וַיִּבָּשׁ לִבִּי כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לֶחֶמִי:

Ps 101: 5 ἐπλήγη ὥσει χόρτος καὶ **ἐξηράνθη** ἡ καρδία μου,  
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.

Ps 102: 4 Car mes jours s'achèvent en fumée [*ont disparu / se sont évanouis comme la fumée*] ÷  
et mes os sont brûlés<sup>oo</sup> comme par un embrasement  
[*se sont consumés comme un bois-sec*].

Ps 102: 5 Frappé comme l'herbe, mon **cœur** se **dessèche** [*a été desséché*] ÷  
car j'ai oublié de manger mon pain

Ps. 102:12 יָמֵי כְצֹל נִטְוִי וְאֲנִי כְעָשָׁב אֵיבָשׁ:

Ps 101:12 αἱ ἡμέραι μου ὥσει σκιά ἐκλίθησαν, καὶ ἐγὼ ὥσει χόρτος **ἐξηράνθη**.

Ps 102:12 Mes jours (sont) comme une ombre (qui) décline [*ont décliné*] ÷  
et moi, comme l'herbe, je me **dessèche** [*j'ai été desséché*].

Ps. 106: 9 וַיִּגְעַר בַּיַּם־סוּף וַיַּחֲרֹב וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהוֹמוֹת כַּמְדָּבָר:

Ps 105: 9 καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ **ἐξηράνθη**,  
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἄβυσσῳ ὥς ἐν ἐρήμῳ.

Ps 106: 9 Il a menacé la **mer** des Jons [*Rouge*] qui s'est **asséchée** ÷  
et il les a fait marcher [*guidés*] dans les abîmes [*l'Abîme*] comme dans le désert.

Ps. 129: 6 יִהְיוּ כַחֲצִיר נִגְזָת שִׁקְדָּמָת שְׁלֵף יָבֵשׁ:

Ps 128: 6 γεννηθήτωσαν ὥς χόρτος δωμαίων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι **ἐξηράνθη**.

Ps 129: 5 Qu'ils aient-honte et retournent en arrière ÷ tous ceux qui haïssent Çîôn.

Ps 129: 6 Qu'ils soient comme **l'herbe** des toits ÷ avant qu'on la tire (= l'arrache), déjà **desséchée**.

Pro 17:22 לֵב שִׂמְח יִיטֵב גְּהֵה וְרוּחַ נִכְאָה תִּבְשׁ־גֶּרֶם:

Pro 17:22 καρδία εὐφραينوμένη εὐεκτεῖν ποιεῖ, ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ **ξηραίνεται** τὰ ὀστά.

Pro 17:22 Cœur joyeux, bon remède [*fait se bien porter*] ÷  
mais un esprit prostré **dessèche** les os [*≠mais de l'homme chagrin, les os se dessèchent*]

Si 40:13 χρήματα ἀδίκων ὥς ποταμὸς ξηρανθήσεται  
καὶ ὥς βροντὴ μεγάλη ἐν ὑέτῳ ἐξηχήσει.

Si 40:13 La **richesse**<sup>o</sup> des injustes se **dessèche** comme un torrent,  
comme un grand coup de tonnerre retentissant dans la pluie.

Is. 19: 5 וְנִשְׁתַּחֲוִי מַיִם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחַרֵּב וַיִּבָּשׁ:  
 Is. 19: 6 וְהָאֲזִנִּיחוּ נְהָרוֹת דָּלְלוּ וְחֶרְבוֹ יֵאָרֵץ מִצֹּר קָנָה וְסוּף קָמְלוּ:  
 Is. 19: 7 עָרוֹת עַל-יְאֹר עַל-פִּי יְאֹר וְכָל מִזְרַע יְאֹר יִבָּשׁ נֶדֶף וְאִינָנוּ:

Is 19: 5 καὶ πίνονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν,  
 ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ **ξηρανθήσεται**.  
 Is 19: 6 καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ,  
 καὶ **ξηρανθήσεται** πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος  
 καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ παπύρου.  
 Is 19: 7 καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ  
 καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ **ξηρανθήσεται** ἀνεμόφθορον.

Isaïe 19: 4 Et Je livrerai l'Egypte aux mains d'un maître dur ÷  
 et un roi cruel les régira [*dominera sur eux*]  
 — oracle du [+ Seigneur] YHWH Çebâ'ôth.  
 Isaïe 19: 5 Et les eaux de la mer seront **desséchées**  
 LXX ≠ [*Et les Egyptiens boiront l'eau du bord de la mer*]  
 et le Fleuve **tarira** [*disparaîtra*] et sera **asséché**  
 Isaïe 19: 6 Et les fleuves seront infects  
 et ils baisseront et **tariront**, les Nils de Mâçôr / du siège [corr. de l'Egypte] <sup>1</sup> ÷  
 roseaux et jongs se flétriront  
 LXX ≠ [*Et les fleuves et les canaux du Fleuve disparaîtront*  
*et tout amas d'eaux sera **desséché***  
*et aussi dans tout marais de roseaux et de papyrus*]  
 Isaïe 19: 7 Et toute la jonchaie verte des bords du Nil  
 et à la bouche du Nil [*fleuve*]  
 et toutes les (plantes) semées près du Nil **sècheront**,  
 et envolées° [*≠ détruites par le vent*], [<sup>TM</sup> + elles ne seront plus].

Is. 27:11 בִּיבָשׁ קִצְרָהּ תִּשְׁבְּרָנָה נָשִׁים בָּאוֹת מֵאֵירוֹת אוֹתָהּ  
 כִּי לֹא עִם-בִּינוֹת הָיָא עַל-כֵּן לֹא-יִרְחֲמֶנּוּ עֲשֵׂהוּ וַיִּצְרוּ לֹא יִחַנְנוּ:

Is 27:11 καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ **ξηρανθῆναι**.  
 γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θεάς, δεῦτε·  
 οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν,  
 διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς,  
 οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

Isaïe 27:10 Car la ville fortifiée est une solitude,  
 une demeure° (r)envoyée {= répudiée} et abandonnée comme le désert ÷  
 là vient paître le veau : il y gîtera et achèvera {= broutera} les ramilles.  
 Isaïe 27:11 Quand est **desséchée** la moisson {= ramure}, on la brise  
 des femmes viennent y mettre le feu ÷  
 LXX ≠ [*Et après un temps il n'y aura en elle aucune verdure, car (l'herbe) sera **desséchée**.*  
*Femmes qui venez d'auprès une vision, venez !*]  
 car ce n'est pas un peuple [*qui a*] de l'intelligence ;  
 voilà pourquoi Celui qui l'a fait n'en aura pas pitié [*compassion*]  
 Celui qui l'a modelé ne lui fera pas grâce  
 LXX ≠ [*et Celui qui l'a modelé n'en aura pas pitié*].

<sup>1</sup> Cf. 2 Rs 19:24 et Is 37:25 ; autre correction possible "des (villes) en état de siège".

Is. 37:27 וַיִּשְׁבִּיֵהֶן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וַבִּשּׁוֹ  
הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וַיֵּרֶק יִשְׂאֵל חֲצִיר גִּגֹּת וַשְּׂדֵמָה לִפְנֵי קִמָּה:

Is 37:27 ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν  
καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις.

Isaïe 37:26 (...) [or] maintenant, je l'ai fait advenir [(ces choses), je les ai manifestées]  
pour que devienne(nt) écroulements, monceaux ruinés des villes fortifiées  
LXX ≠ [en rendant désertes les nations dans les places fortes,  
ceux qui habitent dans les villes fortes].

Isaïe 37:27 Leurs habitants, la main trop courte, sont effrayés et ils ont-honte ÷  
ils sont de l'herbe du champ et verdure de plante, herbe des toits  
ou le grain rouillé avant (que d'être) blé-mûr.  
LXX ≠ [J'ai (dé)laissé les mains et elles se sont desséchées  
et elles sont devenues comme herbe sèche sur les terrasses,  
et comme graminée.]

Is. 40: 7 יִבֹּשׁ חֲצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אֲכָן חֲצִיר הָעֵם:  
Is. 40: 8 יִבֹּשׁ חֲצִיר נָבֵל צִיץ וַדְּבַר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם:

Is 40: 7 ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,  
Is 40: 8 τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Isaïe 40: 6 Une voix disant : Crie ! et j'ai dit : Que crierai-je ? ÷  
Toute chair (est) de l'herbe  
et toute sa grâce comme la fleur du champ  
LXX ≠ [toute gloire humaine comme fleur d'herbe]  
Isaïe 40: 7 L'herbe s'est desséchée, la fleur s'est flétrie [et la fleur est tombée]  
TM + [quand le souffle de YHWH a soufflé° {= passé} dessus  
mais oui, le peuple (est) de l'herbe  
Isaïe 40: 8 l'herbe s'est desséchée, la fleur s'est flétrie],  
mais la parole de notre Dieu se lève(ra) [≠ demeure] pour l'éternité.

Is. 40:24 אֶף בַּל־נִשְׁעוּ אֶף בַּל־זָרְעוּ אֶף בַּל־שָׂרַשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם  
וְגַם־נִשְׁף בָּהֶם וַיִּכָּשׁוּ וַיִּסְעָרָה כְּקֶשׁ תִּשְׁאָם:

Is 40:24 οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν,  
οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν·  
ἐπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν,  
καὶ καταγιγῆς ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς.

Isaïe 40:23 Il réduit à rien les souverains (...)  
Isaïe 40:24 A peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés,  
à peine leur souche a-t-elle pris racine en terre ÷  
Il a soufflé° sur eux et ils se sont desséchés  
et la tempête les emporte comme du chaume.  
LXX ≠ [Car ils ne sèmeront pas ni ne planteront  
et leur racine ne s'enracinera pas en terre :  
Il a soufflé sur eux et ils se sont desséchés  
et un ouragan les emportera comme des brindilles.]



Is. 41:17 הַעֲנִיִּים וְהָאֲבִיּוֹנִים מִבְּקָשִׁים מִיָּם וְאֵין לָשׁוֹנִם בְּצִמָּא נִשְׁתָּה  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵם אֵלֵּהִי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעְזָבָם:

Is 41:17 οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς·  
ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται,  
ἢ γλώσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης **ἐξηράνθη**.  
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,  
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,

Isaïe 41:17 Les malheureux et les indigents cherchent de l'eau, et... rien !  
LXX ≠ [Les pauvres et les indigents exulteront car ils chercheront de l'eau  
et ils n'y en aura pas ]  
et leur langue est **desséchée** par la soif ÷  
Moi, YHWH, je les entendrai, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.

Is. 42:14 הַחֲשִׁיתִי מְעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפֵּק  
כִּי־לִדְהָ אֶפְעָה אֵשׁם וְאֶשְׁאָף יָחַד:  
Is. 42:15 אַחֲרֵיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל־עֵשְׂבָם אֹבִישׁ  
וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לַלַּיִם וְאֲנָמִים אֹבִישׁ:

Is 42:14 ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι;  
ἐκαρτέρησα ὥς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ **ξηρανῶ** ἅμα.

Is 42:15 καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἔλη **ξηρανῶ**.

Isaïe 42:13 YHWH sort comme un héros ; tel un homme de guerre, il excite son ardeur (...)

Isaïe 42:14 Je me suis tu ; depuis les âges / toujours, je gardais le silence, je me contenais

LXX ≠ [Je me suis tu, est-ce que constamment je me tairai et je supporterai ? ] ÷  
comme celle qui enfante, je gémis [j'ai enduré],  
je suffoque et je suis haletant [je vais terrifier et **dessécher**] (tout) ensemble.

Is. 42:15 [Je vais ravager montagnes et collines  
et toutes leurs plantes / herbes, je vais les **dessécher** <sup>2</sup>] ÷  
et je changerai les fleuves en îles, et, les étangs, je vais les **dessécher**.

<sup>2</sup> Stique absent de certains mss LXX



Is. 44:11 הֵן כָּל-חֲבֵרָיו יִבְשׁוּ וְחֲרָשִׁים הָמָּה מֵאֲדָם  
יִתְקַבְּצוּ כָּל־עֲמֻדוֹ יִפְחֲדוּ יִבְשׁוּ יַחַד :

Is 44:11 καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο **ξηραίνθησαν**,  
καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα,  
ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

Isaïe 44: 9 Ceux qui modèlent / façonnent des statues ne sont tous que chaos / néant [thohou]  
et (ces choses) qu'ils désirent / convoitent ne servent de rien ÷  
et leurs témoins ne voient ni ne comprennent, aussi auront-ils honte.

LXX ≠ [Ceux qui ont modelé et ceux qui ont sculpté sont tous vains,  
ils font {= réalisent} leurs propres désirs, qui ne leur seront d'aucun profit  
mais ils auront-honte ...]

Isaïe 44:10 Qui modèle / façonne un dieu et coule une statue ÷ lesquels ne servent de rien ?

LXX ≠ [... ceux qui modèlent un dieu et tous ceux qui sculptent des choses sans profit.]

Isaïe 44:11 Oui, tous ses compagnons {OSTY = ses adeptes} **auront-honte**

et les artisans, eux, ne sont que des hommes ÷  
Qu'ils se rassemblent tous et qu'ils se tiennent-debout !  
Qu'ils tremblent et qu'ils aient-honte, ensemble !

LXX ≠ [et tous ceux par qui elles ont été faites sont **desséchés** ;  
et que les sourds d'entre les hommes soient rassemblés  
et qu'ils se tiennent ensemble ;  
qu'ils soient confondus et qu'ils aient-honte ensemble.]

Is. 44:27 הָאֵמַר לְצִלָּהּ חֲרָבִי וְנִהְרַתִּידָּ אֹבִישׁ :

Is 44:27 ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ **Ἐρημώθησῃ**, καὶ τοὺς ποταμοὺς σου **ξηρανῶ**.

Isaïe 44:24 Ainsi parle YHWH (...)

Isaïe 44:27 (Moi) qui dis au gouffre [à l'abîme] : **Sois desséché°** [**sois désert**] ! ÷  
et : tes fleuves, je (les) **tarirai°** !

Is. 50: 2 מְדוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עֹנֶה  
הַקְצֹר קְצָרָה יְדִי מִפְּדוּת וְאִם-אֵין-בִּי כֹחַ לְהַצִּיל  
הֵן בְּגִיעַרְתִּי אֶחְרִיב יָם אֲשֶׁם נִהְרוֹת מִדְּבַר  
תִּבְאֵשׁ דִּגְתָּם מֵאֵין מַיִם וְתָמַת בְּצִמָּא :

Is 50: 2 τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων;  
μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ῥύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελεῖσθαι;  
ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου **ἐξερημώσω** τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους,  
καὶ **ξηρανθήσονται** οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ  
καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει.

Isaïe 50: 2 Pourquoi, en arrivant n'ai-je trouvé personne  
et, quand j'ai appelé, personne n'a répondu ?

Ma main serait-elle trop courte pour le rachat

LXX ≠ [ma main n'a-t-elle pas la force de libérer] ?

N'y a-t-il pas en moi la force pour sauver ?

Voici : par ma menace, j'**assècherai** la mer et je ferai des fleuves un désert,  
leurs poissons **seront infects** [se **dessècheront**] faute d'eau et ils mourront de soif.

Is. 51:12

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֲמָכֶם  
מִי־אֵת וְתִירָאִי מֵאֲנוּשׁ יְמוֹת וּמִבֶּן־אָדָם חֲצִיר יִנָּתֵן:

Is 51:12 ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε·  
γνώθι τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ  
καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἳ ὥσει χόρτος **ἐξηράνθησαν**.

Isaïe 51:12 C'est moi, c'est moi qui vous console ! ÷  
Qui es-tu ? [*Sache qui tu redoutes*]  
et tu crains un homme mortel et un fils de 'Adam !  
herbe, il est donné [*eux, comme herbe ils ont été desséchés*].

Jér. 12: 4 עַד־מָתִי תֵאָבֵל הָאָרֶץ וְעֵשֶׁב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבֹשׁ  
מִרְעֵת יִשְׁבִּי־בָהּ סִפְתָּהּ בַּהֲמוֹת וְעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־אַחֲרֵיתָנוּ:

Jér. 12: 4 ἕως πότε πυνθήσεται ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ **ξηρανθήσεται**  
ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;  
ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν.

Jér. 12: 2 Tu les as plantés et ils se sont enracinés,  
ils sont allés [*ils ont fait-des-enfants*] et ils ont fait du fruit ÷  
tu es proche de leur bouche, mais loin de leurs reins <sup>(2)</sup> (...)

Jér. 12: 4 Jusques-à quand la terre sera-t-elle en deuil ?  
et toute herbe du champ sera-t-elle **desséchée** ? ÷  
C'est par la méchanceté de ceux qui l'habitent  
que périssent Behémôth / bétail et volatiles,  
car ils disent : Il [*Dieu*] ne voit pas notre avenir [*nos sentiers*] !

Jér. 23:10 כִּי מִנְאֲפִים מָלְאָה הָאָרֶץ  
כִּי־מִפְנֵי אֱלֹהִים אֲבָלָה הָאָרֶץ יִבֹּשׁוּ נַאֲוֹת מִדְּבָר  
וַתְּהִי מְרוֹצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־כֹן:

Jér. 23:10 ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ,  
**ἐξηράνθησαν** αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου,  
καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχύς αὐτῶν οὐχ οὕτως.

Jér. 23:10 [<sup>TM</sup> + Car la terre est remplie d'adultères]  
— oui, à cause de ceux-là, la terre est en deuil, les pacages du désert ont **desséché** ÷  
et leur course a pour but le mal [*leur course est devenue mauvaise* ],  
et leur bravoure ce qui ne convient pas [*et leur force n'est pas ainsi* ].

Jér. 51:36 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַגְּנִי־רֵב אֶת־רִיבְךָ וְנִקְמָתִי אֶת־נִקְמַתְךָ  
וְהִחַרְבֹּתִי אֶת־יָמָהּ וְהִבֹּשְׁתִּי אֶת־מְקוֹרָהּ:

Jér. 28:36 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος  
Ἴδου ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου  
καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ **ξηρανῶ** τὴν πηγὴν αὐτῆς,

Jér. 51:36 C'est pourquoi, ainsi parle YHWH,  
je vais défendre ta cause et je vengerai ta vengeance ÷  
et j'**assècherai**° sa mer [*ferai de sa mer un désert* ] et **tarirai**° sa source°.

Jér. 51:37 Et Bâbél deviendra  
[<sup>TM</sup> + un monceau de pierres, un repaire de tannîm / chacals (?)],

Jér. 28:37 une dévastation [<sup>TM</sup> + et un persiflage] ÷  
sans un habitant [*et ne sera pas habitée* ].

Lam. 4: 8 חֲשֹׁךְ מִשְׁחֹרֹת תֵּאָרֶם לֹא נִכְרוּ בַּחוּצוֹת  
צִפּוֹר עוֹרֶם עַל־עֲצָמָם יִבֹּשׁ הִיא כְּעֵץ:

Lam 4: 8 Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν,  
οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις·  
ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν,  
**ἐξηράνθησαν**, ἐγενήθησαν ὥσπερ ξύλον.

Lam 4: 8 Leur aspect est enténébré, plus que la suie,  
on ne les reconnaît plus dans les rues ÷  
leur peau colle à leur os,  
elle est **sèche** comme du bois [*≠ ils sont desséchés, ils sont devenus comme du bois* ].

Ez. 17: 9

אָמַר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַתְּצֹלֵחַ  
הַלּוֹא אֶת־שָׂרְשִׁיהָ יִנְתֵּק וְאֶת־פְּרִיָּהּ יִקְוֶס וְיִבָּשׁ  
כָּל־טֶרֶפִי צִמְחָהּ תִּיבָשׁ  
וְלֹא־בִזְרַע גְּדוּלָּהּ וּבַעֲמֹרֶב לְמִשְׁאֹת אוֹתָהּ מִשָּׂרְשִׁיהָ:

Ez. 17:10

וְהִנֵּה שְׂתוּלָה הַתְּצֹלֵחַ  
הַלּוֹא כְּנֻעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבָשׁ יִבָּשׁ עַל־עֲרֹגַת צִמְחָהּ תִּיבָשׁ:

Ez. 17: 9 διὰ τοῦτο εἰπὼν Τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνεῖ;  
οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται,  
καὶ **ξηρανθήσεται** πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς;  
καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ' ἐν λαῶ πολλῷ  
τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς.

Ez. 17:10 καὶ ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ;  
οὐχ ἅμα τῷ ἄψασθαι αὐτῆς  
ἄνεμον τὸν καύσωνα **ξηρανθήσεται** **ξηρασία**;  
σὺν τῷ βῶλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς **ξηρανθήσεται**.

Ez 17: 8 Dans un champ fertile [*une belle plaine* ], près des eaux nombreuses  
(la vigne) a été transplantée [*est fertile* ]  
pour faire des rameaux et porter du fruit,  
pour devenir une vigne splendide [*être une grande vigne* ].

Ez 17: 9 [*C'est pourquoi* ], dis : Ainsi parle le Seigneur YHWH :  
Est-ce qu'elle prospérera ?  
ne va-t-on pas arracher ses racines et abattre son fruit et elle **se desséchera** ?  
LXX≠ [*Est-ce que ne végèteront pas les racines de ses tendres pousses et son fruit ?* ]  
tous ses rameaux **arrachés** (ne) se **dessècheront** (-ils pas) ?  
LXX≠ [*Et sera **desséché** tout ce qui surgira d'elle* ]  
et (il n'y aura besoin) ni d'un bras fort, ni d'un peuple nombreux,  
pour l'enlever [*la retirer* ] de ses racines.

Ez 17:10 Et voici : elle a été transplantée [*elle est fertile* ] ;  
est-ce qu'elle prospérera ? [*≠ elle ne prospérera pas* ] ÷  
est-ce que, quand l'atteindra le souffle d'orient,  
se **desséchant**, elle ne se **desséchera** pas ?  
LXX≠ [*est-ce que, dès que l'atteindra le vent brûlant,*  
*de **dessèchement**, elle ne se **desséchera** pas ?*]  
sur le parterre où elle a poussé, elle sera **desséchée**  
LXX≠ [*avec la pousse de ses surgeons, elle sera **desséchée*** ].

Ez. 17:24 וַיִּדְעוּ כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלִיתִי | עֵץ גָּבַהּ הִגְבִּהֹתִי עֵץ שָׁפֹל  
הַבִּשְׁתִּי עֵץ לֶחַ וְהַפְּרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ  
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וַעֲשִׂיתִי:

Ez. 17:24 καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου  
διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν  
καὶ **ξηραίνων** ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον **ξηρόν**.  
ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

Ez 17:24 Et tous les **arbres** du champ [*de la plaine* ] sauront que je suis YHWH,  
qui abaisse [*humilie* ] l'**arbre** élevé et qui élève l'**arbre** qui est bas [*humble* ],  
et qui **dessèche** l'**arbre** vert et qui fait verdoyer [*fait reverdir* ] l'**arbre sec** ÷  
Moi, YHWH, j'ai parlé et je ferai.

Ez. 19:12

וַתֵּשֶׁבַע בְּחֶמְהָ לְאֶרֶץ הַשְּׁלֶכָה וְרוּחַ הַקִּדְדִּים הוֹבִישׁ פְּרִיָּהּ  
הַתְּפָרִקוּ וַיִּבְשׁ מִטָּה עֵינָהּ אֵשׁ אֲכָלָתָהּ:

Ez. 19:12 καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη,  
καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρηνεν τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς·  
ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.

Ez 19:10 Ta mère dans ton sang [Tg ≠ : ressemblait à] une vigne transplantée au bord des eaux ÷  
il était (chargé) de fruits et de rameaux, grâce à l'abondance des eaux.

LXX ≠ [Ta mère était comme une vigne  
et comme une fleur sur un grenadier, planté (près) de l'eau ;  
son fruit et ses pousses sont devenus nombreux, à cause de l'eau.]

Ez 19:11 Il lui a poussé des rameaux de force, qui sont devenus sceptres de souverain

LXX ≠ [Et elle est devenue un bâton [de force] pour une tribu de princes] ;  
et sa taille s'est élevée jusqu'au milieu des (branches) touffues <sup>3</sup>

LXX ≠ [et sa grandeur a été élevée au milieu des troncs] ÷  
on la regardait à cause de sa hauteur, à cause du grand nombre de ses branches

LXX ≠ [et elle a vu sa grandeur à l'abondance de ses sarments].

Ez 19:12 Mais elle a été arrachée avec fureur, jetée à terre

LXX ≠ [Et elle a été rompue {= brisée} par colère, jetée sur la terre] ;  
le souffle d'orient a desséché son fruit, qui s'est détaché ÷

LXX ≠ [et le vent brûlant a desséché ses (rameaux) choisis  
ils ont été objet de vengeance]

les rameaux de sa force se sont desséchés, un feu l'a dévorée.

LXX ≠ [et le bâton de sa force a été desséché : le feu l'a détruite / consumée.]

<sup>3</sup> OSTY lit "des nuages", comme en Ez 31.

Dan. 7: 8

מִשְׁתַּכֵּל הָיִית בְּקַרְנָא  
וְאָלוּ קָרַן אַחֲרֵי זַעֲרָהּ סִלְקַת בִּינְיָהוֹן [בִּינְיָהוֹן]  
וְתִלַּת מִן־קַרְנָא קַדְמִיתָא [קַדְמִיתָא] אֶתְעַקְרִי [אֶתְעַקְרִי] מִן־קַדְמִיתָא  
וְאָלוּ עֵינִין כְּעֵינֵי אִנְשָׁא בְּקַרְנָא־דָּא  
וּפִם מִמְלַל רַבְרָבָן:

Dn θ 7: 8 προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ,  
καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν,  
καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,  
καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὥσει ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ  
καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλη.

Dn 7: 8 καὶ βουλαὶ πολλαὶ ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ.  
καὶ ἰδοὺ ἄλλο ἓν κέρας ἀνεφύη ἀνὰ μέσον αὐτῶν  
μικρὸν ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ,  
καὶ τρία τῶν κεράτων τῶν πρώτων ἐξηράνθησαν δι' αὐτοῦ·  
καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὥσπερ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπινοι ἐν τῷ κέρατι τούτῳ  
καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλη,  
καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τοὺς ἁγίους.

Dn 7: 8 Je considérais les cornes  
et voici une autre corne, petite, qui est montée° [*a poussé*] entre elles  
et trois cornes de celles (qui étaient) devant elle  
ont été *arrachées* de devant sa face [*desséchées par elle*]  
et voici : des yeux comme des yeux d'homme (étaient) sur cette corne  
et une bouche qui disait des (choses) grandes [= des énormités].

Osée 9:16

הָכָה אֶפְרַיִם שְׂרָשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בְלִי־[בְלִי־]יַעֲשֹׂן  
גַם כִּי יִלְדוּן וְהַמָּתִי מִחֲמַדִּי בְשָׁנָם:

Osée 9:16 ἐπόνεσεν Ἐφραιμ, τὰς ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκη·  
διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν.

Os 9:16 'Ephraïm est frappé, sa racine est *desséchée*,  
LXX ≠ [*Ephraïm a peiné, ses racines sont desséchées*],  
ils ne feront pas [*absolument plus*] de fruit ÷  
même s'il leur naît des enfants [*c'est pourquoi, même s'ils engendraient*],  
je ferai mourir le précieux [*désiré* ?] de leurs entrailles.

- Joël 1:10 שָׂדֵה אֲבֵלָה אֲדָמָה כִּי שָׂדֵד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלֵל יִצְהָר׃  
 Joël 1:11 הַבִּישׁוּ אֲכָרִים הִלִּילוּ כְרָמִים עַל־חֲטָה וְעַל־שְׁעָרָה  
 כִּי אָבֵד קִצִּיר שָׂדֵה׃
- Joël 1:12 הִנֵּפֶן הוֹבִישָׁה וְהִתְאַנָּה אֲמָלָה  
 רִמּוֹן גַּם־תְּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֵה יִבָּשׁוּ  
 כִּי־הַבִּישׁ שָׂשׂוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם׃
- Joël 1:10 ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία·  
 πεινθείτω ἡ γῆ, ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον.
- Joël 1:11 ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί· θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς,  
 ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἄγρου·
- Joël 1:12 ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγώθησαν·  
 ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν,  
 ὅτι ἥσυχναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.
- Joël 1:10 Le champ a été ravagé, le sol [l'adâmâh] est en deuil ÷  
 car le froment a été ravagé, le vin nouveau s'est **asséché**, l'huile fraîche dépérit.
- Joël 1:10 [car les plaines languissent / sont devenues misérables,  
 que la terre prenne le deuil, car le blé languit, le vin s'est **asséché**, l'huile a diminué,
- Joël 1:11 Soyez **honteux**, laboureurs, hurlez vigneron  
 LXX ≠ [les cultivateurs se sont **desséchés** : lamentez-vous possessions, ] :  
 ou bien [... ils se sont **desséchés** ; cultivateurs : lamentez-vous (sur vos) possessions ] :  
 à cause du froment et à cause de l'orge ÷  
 car la moisson [vendange / récolte°] du champ a péri.
- Joël 1:12 La vigne est **desséchée** et le figuier dépérit  
 grenadier, palmier même et pommier : tous les arbres du champ se sont **desséchés** ÷  
 oui, l'allégresse **honteuse** a quitté les fils d'homme.
- Joël 1:12 La vigne est **desséchée** et les figuiers sont devenus rares / flétris  
 le grenadier et le palmier et le pommier et tous les arbres du champ sont **desséchés**  
 car ils ont rendu la joie **honteuse**, les fils de l'homme.
- Joël 1:17 עֲבָשׁוּ פְרֻדֹּת תַּחַת מְגַרְפְּתֵיהֶם נִשְׁמִי אֲצִרֹת נִהְרָסוּ מִמְּגֻרֹת  
 כִּי הַבִּישׁ דָּגָן׃
- Joël 1:17 ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν,  
 ἠφανίσθησαν θησαυροί, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος.
- Joël 1:17 Les graines se sont racornies sous leurs mottes  
 LXX ≠ [les génisses ont bondi près de leurs mangeoires ],  
 les magasins ont été dévastés, les greniers [cuves] démoli[s] ÷  
 car le froment est **honteux** [s'est **desséché** ].



Joël 1:20

גַּם־בְּהֵמֹת שָׂדֵה תַעֲרֹג אֵלַיָּהּ  
כִּי יִבְשׁוּ אֶפְיָקֵי מַיִם וְאֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר:

Joël 1:20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ,  
ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὥραϊα τῆς ἐρήμου.

Joël 1:20 Même le bétail / les bêtes du champ soupirent vers Toi  
LXX ≠ [Même les bestiaux de la plaine / campagne ont levé-le-regard vers Toi] ÷  
car les ravins° [points d'eau <sup>4</sup>] sont **asséchés**  
et le feu a dévoré les pacages [(lieux) beaux-à-voir] du désert

<sup>4</sup> « les cours d'eau » (*aphéseis hudaton*) : en grec classique *aphesis* signifie le départ, le divorce, l'acquittement, la rémission des dettes, puis l'émission, le lâcher d'eau (Aristote). Ici, comme dans les papyrus, c'est concrètement la conduite d'eau, le cours d'eau. Ce terme apparaît en ce sens uniquement ici et en 3 (4),18 pour l'hébreu *'âpiq*, « torrent, source », rendu diversement ailleurs (vallée, plaine, torrent, source ou bassin). Symmaque a ici *éxodoi*, « les sorties » d'eau. Selon A. Deissmann (*Bible Studies*, Édimbourg, 1901, p. 98-100), *aphesis* serait le terme technique pour nommer les canaux d'irrigation en Égypte aux époques ptolémaïque et romaine.  
~ Eusèbe, commentant le Ps 1, 3, « les conduits des eaux (*diexôdous tou hudatou*) », cite l'expression de Joël pour rappeler que l'Écriture a coutume de désigner métaphoriquement « les maîtres et les prophètes » par des cours d'eau. Selon Hésychius de Jérusalem, il s'agit des ablutions juives.

Am. 1: 2

וַיֹּאמֶר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ  
וְאַבְלוּ נְאוֹת הָרָעִים וַיִּבֶשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל:

Am. 1: 2 Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγγετο  
καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ,  
καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων,  
καὶ **ἐξηράνθη** ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.

Amos 1: 2 Et il a dit :

YHWH de Cîdon rugit [*profère (un oracle)*] et, de Jérusalem, il donne de la voix ÷  
et les pacages des bergers sont en deuil  
et la tête [*le sommet*] du Carmel est **desséché**.

Am. 4: 7

וְגַם אֲנֹכִי מִנְעֵתִי מִכֶּם אֶת-הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקַצִּיר  
וְהַמִּטְרִי עַל-עֵיר אַחַת וְעַל-עֵיר אַחַת לֹא אֶמְטִיר  
חֶלְקָה אַחַת תִּמְטֵר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר-לֹא-תִמְטֵר עָלֶיהָ תִּיבֶשׁ:

Am. 4: 7 καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὕετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγῆτου·  
καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω·  
μερὶς μία βραχίσειται,  
καὶ μερίς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, **ξηρανθήσεται**·

Amos 4: 7 Aussi [*≠ Et* ], MOI, je vous ai refusé l'averse [*j'ai retenu contre vous la pluie* ],  
trois mois juste avant la moisson [*récolte*°] ÷  
j'ai fait [*je ferai* ] pleuvoir sur une ville  
et, sur une autre ville, je ne faisais [*ferai* ] pas pleuvoir ÷  
(sur) une parcelle, il pleuvait [*pleuvra* ]  
et une parcelle, sur laquelle il ne pleuvait [*pleuvra* ] pas, se **desséchait** [*desséchera* ] .

Nah. 1: 4

גּוֹעַר בָּיִם וַיִּבֶשְׁהוּ וְכָל-הַנְּהָרוֹת הִחְרִיב  
אִמְלֵל בִּשְׁן וְכַרְמֶל וּפְרַח לְבָנוֹן אִמְלֵל:

Nah. 1: 4 ἀπειλῶν θαλάσση καὶ **ξηραίνων** αὐτήν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν·  
ὠλιγώθη ἡ Βασανίτις καὶ ὁ Κάρμηλος,  
καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν.

Nah 1: 3 YHWH est lent à la colère, mais Il est grand en vigueur (...)

Nah 1: 4 Il menace / rabroue la mer et Il l'**assèche** et tous les fleuves, Il les fait tarir ÷  
ils dépérissent, le Bashân et le Carmel ;  
elle dépérit [*disparaît*] la floraison du Liban !

Za. 10:11 וְעֵבֶר בָּיִם צָרָה וְהָכָה בָּיִם גְּלִים וְהִבִּישׁוּ כָּל מְצוּלֹת יָאֵר  
וְהוֹרֵד גְּאֹן אֲשׁוּר וְשָׁבַט מִצְרַיִם יָסוּר׃

Zac 10:11 καὶ διελύσονται ἐν θαλάσση στενῇ  
καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσση κύματα,  
καὶ **ξηρανθήσεται** πάντα τὰ βάθη ποταμῶν,  
καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων,  
καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται.

Za 10:10 Et je les ferai revenir de la terre d’Egypte et de ’Assour, je les rassemblerai ÷  
dans la terre de Guile’âd et au Liban, je les ferai entrer [recevrai]  
et cela ne leur suffira pas [*et pas même un seul d’entre eux ne sera laissé*].

Za 10:11 Et il passera par la mer Angoisse [*ils traverseront la mer resserrée*]  
et il frappera les vagues dans la mer  
et seront **asséchés** tous les gouffres du Nil [*les profondeurs des fleuves*] ÷  
et sera abattu l’orgueil de ’Assour et le sceptre de l’Egypte sera écarté.

Za. 11:17 הָיָה רֹעִי הָאֱלִיל עֲזָבִי הַצֹּאן קָרַב עַל-זְרוּעוֹ וְעַל-עֵין יְמִינוֹ  
זָרְעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבֹשׁ וְעַיִן יְמִינוֹ כָּהָה תִּכְהָה׃

Zac 11:17 ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα·  
**μάχαιρα** ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ·  
ὁ βραχίων αὐτοῦ **ξηραινόμενος ξηρανθήσεται**,  
καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

Za 11:17 Malheur à [*Oh ! / Malheur° à*] ceux qui font-paître les riens {= idoles}  
[et à ceux] qui abandonne [-ent] les brebis !  
Que le glaive soit sur son bras et sur son oeil droit !  
Que son bras **se dessèchant se dessèche** {= totalement}  
et que son oeil droit s’affaiblissant s’affaiblisse {= totalement} !  
LXX≠ [*et que son oeil droit s’aveuglant s’aveugle* {= totalement}] !

- Mt. 13: 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος  
ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν **ἐξηράνθη**.
- Mt 13: 5 Or d'autres est {= sont} tombés sur les rocailles  
où ils n'avaient pas beaucoup de terre  
et aussitôt°, ils a {= ont} levé, parce qu'ils n'avaient pas de profondeur de terre.
- Mt 13: 6 Or le soleil s'étant levé, ils a {= ont} été brûlés  
et parce qu'il n'avait pas de racine, ils a {= ont} été **desséchés**.
- Mt. 21:19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν  
καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον,  
καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα.  
καὶ **ἐξηράνθη** παραχρῆμα ἡ συκὴ.
- Mt. 21:20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες,  
Πῶς παραχρῆμα **ἐξηράνθη** ἡ συκὴ;
- Mt 21:18 Or le matin, en retournant° à la ville, il a eu faim.
- Mt 21:19 Et voyant un figuier, près de la route, il y est venu  
et il n'y a trouvé que des feuilles ;  
et il lui a dit :  
Que jamais plus, de toi, ne naisse de fruit, désormais !  
et le figuier a été **desséché**, instantanément.
- Mt 21:20 Ce que voyant, les appreneurs ont été étonnés et ils ont dit :  
Comment se fait-il qu'instantanément le figuier se soit **desséché** ?

- Mc 3: 1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν.  
καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος **ἐξηραμμένην** ἔχων τὴν **χεῖρα**.
- Mc 3: 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν,  
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
- Mc 3: 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν **ξηρὰν χεῖρα** ἔχοντι,  
Ἐγείρε εἰς τὸ μέσον.
- Mc 3: 1 Et de nouveau il est entré dans la synagogue ;  
et il se trouvait là un homme ayant la **main desséchée**.
- Mc 3: 2 Et on l'épiait - Va-t-il le guérir le Shabbat ? - afin de l'accuser.
- Mc 3: 3 Et il dit à l'homme qui a la **main sèche** : Relève<sup>o</sup>-toi ! (Tiens-toi) au milieu !
- Mc 4: 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,  
καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
- Mc 4: 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη  
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν **ἐξηράνθη**.
- Mc 4: 5 Et d'autre est tombé sur le sol pierreux là où il n'avait pas beaucoup de terre  
et, aussitôt, il a levé parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre.
- Mc 4: 6 Et quand s'est levé le soleil il a été brûlé  
et parce qu'il n'avait pas de racines il a été **desséché**.
- Mc 5:29 καὶ εὐθὺς **ἐξηράνθη** ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς  
καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἵαται ἀπὸ τῆς μαστιγῆς.
- Mc 5:27 (la femme) ayant entendu (parler) de Yeshou'a,  
venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.
- Mc 5:28 Car elle se disait : Si je touche au moins ses vêtements je serai sauvée.
- Mc 5:29 Et, aussitôt, s'est **desséchée** la source de son sang  
et elle a connu dans son corps qu'elle était guérie de son tourment.
- Mc 9:18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν,  
καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ **ξηραίνεται**.  
καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :  
Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:18 Et là où il s'empare de lui il le jette à terre  
et il bave et il grince des dents et il se **dessèche**  
et je l'ai dit à tes appreneurs pour qu'ils le jettent dehors mais ils n'ont pas eu-la-force !
- Mc 11:20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωὶ εἶδον τὴν συκὴν **ἐξηραμμένην** ἐκ ῥιζῶν.
- Mc 11:21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,  
Ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω **ἐξήρανται**.
- Mc 11:20 Et, en passant le matin, ils ont vu le **figuier desséché** depuis les racines.
- Mc 11:21 Et, se souvenant, Képhâ lui dit : *Rabbi* ! Vois ! le **figuier** que tu as maudit est **desséché**.

Luc 8: 6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν,  
καὶ φυὲν **ἐξηράνθη** διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

Luc 8: 6 et **d'autre** s'est abattue sur le roc,  
et ayant poussé, elle a été **desséchée**,  
en raison de ce qu'elle n'avait pas d'humidité;

Jn 15: 6 ἐὰν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα  
καὶ **ἐξηράνθη** καὶ συνάγουσιν αὐτὰ  
καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

Jn 15: 6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi  
il est jeté-dehors comme le **sarment** et il se **dessèche**  
et on les rassemble et au feu on les jette et ils sont brûlés.

- Jac. 1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον,  
καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο·  
οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαραινθήσεται.
- Jac 1: 9 Que le frère de basse condition ne se vante pas de son élévation  
Jac 1:10 et le riche de son abaissement, car il passera *comme fleur d'herbe*.  
Jac 1:11 Le soleil se lève, avec sa chaleur brûlante, et *dessèche l'herbe*;  
*sa fleur tombe* et son éclatante parure disparaît;  
de même, le riche se flétrira dans ses entreprises.
- 1Pe 1:24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος,  
καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου·  
*ἐξηράνθη ὁ χόρτος*, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·
- 1Pi 1:23 vous qui êtes régénérés, non par une semence corruptible,  
mais [par une semence] incorruptible,  
par la Parole de Dieu, vivante et qui demeure :  
1Pi 1:24 parce que *toute chair est comme l'herbe*,  
*et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe* :  
*l'herbe s'est desséchée* et sa fleur est tombée,  
1Pi 1:25 *mais la parole du \*Seigneur demeure éternellement* ;  
Or c'est cette parole dont on vous a fait l'heureuse-Annonce.
- Ap 14:15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ  
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον,  
ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι *ἐξηράνθη ὁ* θερισμὸς τῆς γῆς.
- Ap 14:15 Et un autre messenger / ange est sorti du sanctuaire,  
clamant d'une grande voix à celui (qui est) assis sur la nuée:  
Envoie° ta faucille et moissonne, parce que c'est l'heure de moissonner,  
parce que la voilà *desséchée*, la *moisson* de la terre.
- Ap 16:12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ  
ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην,  
καὶ *ἐξηράνθη* τὸ ὕδωρ αὐτοῦ,  
ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.
- Ap 16:12 Et le sixième a répandu sa coupe° sur le fleuve, le grand fleuve de l'Euphrate  
et son *eau* a été *asséchée*,  
afin que fût préparée la route / voie des rois, les (rois) originaires du levant du soleil.



Jér. 50:27 **חֲרֹבוּ כָּל-פְּרִיָּה יִרְדּוּ לַטֶּבַח הוּי עֲלֵיהֶם כִּי-בָא יוֹמָם עַתָּה פִּקְדָתָם:**

Jér. 27:27 **ἀναξηράνατε** αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγὴν· οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἦκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

Jér. 50:25 YHWH a ouvert son arsenal et il (en) a tiré les instruments de son courroux ÷

Jér. 27:25 car le Seigneur YHWH Cebâ'ôth a du travail dans la terre des Khaldéens.

Jér. 50:27 **Tuez** tous ses taureaux [≠ *Desséchez tous ses fruits*],

Jér. 27:27 qu'ils descendent à l'abattoir !

Malheur à eux, car leur jour est arrivé, le temps de leur châtement.

Osée 13:15

**כִּי הוּא בֶן אֲחִים יִפְרִיא  
יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עָלָה וַיְבֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיַּחַרֵּב מַעֲיָנוֹ  
הוּא יִשְׁסֶה אוֹצָר כָּל-כְּלֵי חַמְדָּה:**

Osé 13:15 διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ.

ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν,

καὶ **ἀναξηρανεῖ** τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξηρημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ·

αὐτὸς **καταξηρανεῖ** τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

Osée 13:15 ('Ephraïm) a beau fructifier parmi ses frères [Tg ≠ car ils seront appelés fils] ÷

le (vent) d'orient viendra, le souffle de YHWH qui monte du désert

et sa source° tarira, sa source se desséchera

c'est lui qui dépouillera° le trésor de tous les objets précieux.

LXX ≠ [Car celui-ci au milieu des frères fera une distinction

le Seigneur fera venir un vent brûlant depuis le désert contre lui

et il **dessèchera** ses veines {= sources} et désolera ses sources

lui-même **dessèchera** sa terre et (pillera) tous ses objets précieux.]

## ἀποξηραίνω

Jos. 4:23 אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-מִי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד-עֲבָרְכֶם  
כְּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם-סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפְּנֵינוּ עַד-עֲבָרְנוּ:

Jos 4:23 ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ διέβησαν,  
καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν,  
ἣν ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν,

Jos 4:20 Quant à ces douze pierres qu'ils avaient prises du Yardén ÷  
Yehôshou'a les a érigées au Guilggâl.

Jos 4:21 Et il a dit aux fils d'Israël [*≠ ... en disant*] :  
Quand vos fils demanderont demain à leurs pères [*≠ vous questionneront*], pour dire :  
Que sont ces pierres ?

Jos 4:22 Vous (le) ferez connaître [*annoncerez*] à vos fils en disant :  
c'est dans [*sur*] la (terre)-*sèche*° / le *sec*, qu'Israël a passé [*franchi*] ce [*le*] Yardén.

Jos 4:23 Car YHWH, votre [*notre*] Dieu, a *desséché* les eaux du Yardén devant vous [*eux*]  
jusqu'à ce que vous ayez passé [*qu'ils aient franchi (le Jourdain)*] ÷  
comme avait fait YHWH, votre [*notre*] Dieu, à la mer des Joncs [*la mer Rouge*],  
qu'il [*notre Dieu*] a *desséchée* devant nous,  
jusqu'à ce que nous ayons passé,

Jos 4:24 afin que tous les peuples de la terre sachent  
combien est forte la main [*forte la puissance*] de YHWH ÷  
[*et*] afin que vous craigniez [*révériez*] YHWH, votre Dieu, tous les jours.

Jos. 5: 1 וַיְהִי כַשְׁמַע כָּל-מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה  
וְכָל-מֶלֶךְ הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל-הַיָּם  
אֶת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת-מִי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עַד-עֲבָרָנוּ [עֲבָרָם]  
וַיִּמָּס לְבָבָם וְלֹא-הָיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל:

Jos 5: 1 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων,  
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν  
ὅτι ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν  
ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς,  
καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλάγησαν,  
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

Jos 5: 1 Et il est advenu,  
lorsque tous les rois des 'Amorrites, qui (sont) sur l'autre-rive du Yardén,  
TM + [à l'ouest]  
et tous les rois des Kena'anim [*≠ de la Phénicie*] qui (sont) au bord de la mer  
ont entendu  
que YHWH [+ Dieu] avait *desséché* les eaux [*≠ le fleuve*] du Yardén  
LXX ≠ [*en avant des fils d'Israël*],  
jusqu'à ce que nous eussions passé [LXX & Qéré pendant qu'ils (le) franchissaient] ÷  
que leur cœur a fondu et le souffle leur a manqué devant les fils d'Israël  
LXX ≠ [*alors leurs pensées ont fondu et ils ont été frappés de terreur*  
et il n'y eut plus en eux aucune prudence devant les fils d'Israël].

Ps. 37: 2 כִּי כִחְצִיר מִהֶרֶה יִמָּלֵךְ וּכְיֶרֶק יִבֹּלֵן:

Ps 36: 2 ὅτι ὥσεί χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται  
καὶ ὥσεί λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.

Ps 37: 1 Ne t'échauffe pas au sujet des méchants ÷  
ne porte pas envie à ceux qui font l'iniquité [*l'iniquité / anomie*].

Ps 37: 2 Car, comme l'herbe, bientôt, ils seront circoncis {= fauchés} [*vite, is seront desséchés*] ÷  
et comme la verdure des plantes, [+ vite,] ils seront flétris.

Jonas 4: 7 וַיִּמֶן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֵלֹת הַשָּׁחַר לַמָּחֶרֶת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקְיֹן נִיבָשׁ:

Jonas 4: 7 καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον,  
καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

Jonas 4: 7 Et Dieu assigné [*ordonné*] un ver, le lendemain, à la montée de l'aurore [*≠ tôt le matin*] ÷  
et celui-ci a piqué le qiqayôn [*frappé la coloquinte*] qui s'est desséché.

## καταξηραίνω

Jos. 2:10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת-מִי יַם-סוּף מִפְּנֵיכֶם  
בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם  
וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְשִׁנִּי מֶלְכִי הָאֲמָרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן  
לְסִיחָן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הִחְרַמְתֶּם אוֹתָם:

Jos 2:10 ἀκηκόαμεν γὰρ  
ὅτι **κατεξήρανεν** κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,  
ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων,  
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, τῷ Σηων καὶ Ωγ,  
οὓς ἐξωλεθρεύσατε αὐτούς·

Jos 2: 9 Et (Râ'hâb) a dit aux (envoyés de Yehôshou'a) : Je sais que YHWH vous a donné la terre ÷  
votre terreur est tombée sur nous  
et tous les habitants de la terre perdent cœur devant vous.

Jos 2:10 Car nous avons appris  
comment YHWH a **desséché** devant vous les les eaux de la mer des Joncs  
à votre sortie d'Egypte ÷  
et ce que vous avez fait aux deux rois des 'Amorrites,  
ceux qui étaient sur l'autre-rive du Yarden,  
à Sî'hôn et à 'Ôg, que vous avez voués à l'anathème [*anéantis*].

Jos 2:11 Et en l'apprenant, notre cœur a fondu [*a été hors-de-lui*],  
et personne ne s'est plus senti de souffle devant vous ÷  
car c'est YHWH votre Dieu, qui est Dieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas.

Osée 13:15 כִּי הוּא בֶן אֲחִים יִפְרִיא  
יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עָלָה וּבֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיִּחַרֵּב מַעֲיָנֹו  
הוּא יִשְׁסֶה אוֹצָר כָּל-כְּלִי חַמְדָּה:

Osée 13:15 διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ.  
ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν,  
καὶ **ἀναξηρανεῖ** τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξηρημώσκει τὰς πηγὰς αὐτοῦ·  
αὐτὸς **καταξηρανεῖ** τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

Osée 13:15 ('Ephraïm) a beau fructifier parmi ses frères [Tg ≠ car ils seront appelés fils] ÷  
le (vent) d'orient viendra, le souffle de YHWH qui monte du désert  
et sa source° tarira, sa source se desséchera  
c'est lui qui dépouillera° le trésor de tous les objets précieux.

LXX ≠ [Car celui-ci au milieu des frères fera une distinction  
le Seigneur fera venir un vent brûlant depuis le désert contre lui  
et il **desséchera** ses veines {= sources} et désolera ses sources  
lui-même **desséchera** sa terre et (pillera) tous ses objets précieux.]